

НЕАПОЛИТАНСКАЯ ТАРАНТЕЛЛА *

Итальянская

Перевод М. Павловой

Из сборника В. Мельо

Vivo

The first system of the musical score is a piano introduction. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in 6/8 time and features a lively, rhythmic melody in the right hand with frequent sixteenth-note patterns, and a steady accompaniment in the left hand.

The second system contains the first vocal phrase. The top staff is a vocal line with lyrics in Russian and Italian. The bottom two staves are the piano accompaniment. The lyrics are: "Спит Мердже-ли на в лунном си- / Vie-ni a ve-de-re, l'а, sul l'a-". The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns as the introduction.

The third system contains the second vocal phrase. The top staff is a vocal line with lyrics in Russian and Italian. The bottom two staves are the piano accompaniment. The lyrics are: "- я - нье, сонно- го мо- ря слышно ды- ха- нье. Лю-ди са-дят- ся в лод-ки ры- / -re- na men-tre che splen-de la lu- na ple- na e che la not- te sem-bramat-". The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns.

* В концертной практике песня исполняется на языке оригинала.

_ба_чи_так по_же_ла_ем сме_лым у_да_чи! Звон_ка_я пе_сня в даль по_ле_
 ti na i pes_ ca_ to_ ri di Mer_ gel_ li_ na che in cam_ po pon_ go_ no al_ leg_ ro e

те ла... О та_ран_тел_ ла, о та_ран_тел_ ла! Звон_ка_я пе_сня в даль по_ле_
 snel_ la la ta_ ran_ tel_ la, la ta_ ran_ tel_ la, che in cam_ po pon_ go_ no al_ leg_ ro e

rit. a tempo

те ла... О, та_ран_тел_ ла, о та_ран_тел_ ла! Э те_ пер туп_пе_ те, туп_пе_ те,
 snel_ la la ta_ ran_ tel_ la, la ta_ ran_ tel_ lae te_ ret tup_ pe_ te tup_ pe_ te

1.2. 3.

туп_пе_ те, туп_пе_ те, туп_пе_ те, туп_пе_ те, те, те, э те_ пер
 tup_ pe_ te tup_ pe_ te tup_ pe_ te tup_ pe_ te fe, te, e te_ ref

rit. > > > > >

туп_пе_те, туп_пе_те; туп_пе_те, о, та_ран_тел_ла, ла, ла, ла, ла, ла!
 tupp-pe-te tupp-pe-te tupp-pe-te, la ta-ran-tel-la, ra la la la la.

8

ff

8

Спит Мерджелина в лунном сиянье,
 Сонного моря слышно дыханье.
 Люди садятся в лодки рыбацьи —
 Так пожелаем смелым удачи!
 Звонкая песня вдаль полетела...
 О, тарантелла, о, тарантелла!

Э терет туппете, туппете, туппете,
 Туппете, туппете, туппете те,
 Э терет туппете, туппете, туппете,
 О, тарантелла, ла, ла, ла, ла, ла.

Только стемнеет, на берег лунный
 Парень приходит с девушкой юной.
 Нежно подружку он обнимает,
 С нею танцует и напевает.
 Море и небо с ними запело,
 О, тарантелла, о, тарантелла!

Э терет туппете...

Если бы жил я здесь в Мерджелине,
 Вдаль с рыбаками плыл бы я ныне,
 С ними делил бы радость и горе,
 Светлую ночью пел бы я в море,
 Чтобы к подруге песня летела,
 О тарантелла, о тарантелла!

Э терет туппете...

Vieni a vedere, lá, sull'arena
 Mentre che splende la luna piena
 E che la notte sembra mattina
 I pescatori di Mergellina
 Che in campo pongono allegro e snella
 La tarantella, la tarantella.

E teret tuppete tuppete tuppete tuppete tuppete
 tuppete te,
 E teret tuppete tuppete tuppete la tarantella
 ra la la la la.

L'uomo e la donna vengono innanti,
 E gran baccano fan tutti quanti —
 Ma con malizia il pescatore
 Balla ad un tempo e fa all'amore!
 Non è poi dunque sol bagatella
 La tarantella, la tarantella.

E teret tuppete...

Esser vorrei un marinaio,
 E quel diletto ch'è così caro
 A Mergellina con gran piacere
 Mi prenderei tutte le sere!
 E tu vedresti se non è bella
 La tarantella, la tarantella!

E teret tuppete...